

# COMETAS EN EL CIELO, KHALED HOSSEINI: LOS DESAFÍOS DE SU ADAPTACIÓN AL CINE

## THE KITE RUNNER, BY KHALED HOSSEINI: THE CHALLENGES OF ITS FILM ADAPTATION

Silvana Irusta ([irsteaching@gmail.com](mailto:irsteaching@gmail.com))  
Universidad Nacional de Río Cuarto

---

### Resumen

Este trabajo explora el proceso de adaptación y de recepción de la película “Cometas en el Cielo” (2007) basada en la novela del mismo nombre (2003) escrita por el afgano-americano Khaled Hosseini. Primero, en cuanto a la producción, se analiza el desafío que presenta la adaptación a la pantalla por el tipo de narrador que la novela posee. En cuanto a la recepción, se estudian las reacciones de diferentes audiencias hacia las escenas que muestran los hechos más traumáticos en la película en particular. Finalmente, un enfoque cultural es utilizado para discutir si tanto Hosseini como la productora *Paramount* son voces legítimas para tratar las tensiones étnicas en Afganistan y mostrar violencia sexual explícita entre niños afganos pertenecientes a diferentes grupos étnicos en conflicto dentro de Afganistán.

**Palabras claves:** Hosseini - adaptación; recepción; transculturalidad

### Abstract

This paper first explores the process of adaptation and the process of reception of the 2007 film version based on the novel *The Kite Runner* (2003) written by the Afgan-American Khaled Hosseini. First, as regards the process of production, this analysis studies the difficulties in adapting the novel’s point of view to the screen. Regarding the process of reception, this paper explores the reactions of the different audiences to the presentation of traumatic events in the film in particular. Finally, a cultural approach serves to discuss whether Hosseini and Paramount pictures are legitimate voices to deal with Afghan ethnic tensions and to show explicit sexual violence against a member of different ethnic groups in Afganistán.

**Key words:** Hosseini; adaptation; reception; transculturalism

---

Este trabajo explora el proceso de adaptación y de recepción de la película *Cometas en el Cielo* (2007), basada en la novela homónima (2003, del escritor afgano-americano Khaled Hosseini. Primero, en cuanto a la producción, este trabajo analiza el desafío que presenta la adaptación de la novela a la pantalla debido al tipo de narrador que el texto posee (primera persona protagonista). En cuanto a la recepción, se analizan las reacciones de diferentes audiencias hacia las escenas que muestran los hechos más traumáticos de la

novela y se discute si tanto Hosseini como la productora *Paramount* son voces legítimas para tratar las tensiones étnicas en Afganistán y mostrar violencia sexual explícita entre niños afganos pertenecientes a diferentes grupos étnicos en conflicto dentro de Afganistán.

En cuanto al proceso de adaptación al cine, la novela *Cometas en el Cielo* pertenece a la categoría que Linda Hutcheon (2006) describiría como “un texto de fácil adaptación” (p.15; mi traducción) ya que la novela posee un argumento completamente lineal solo

recurriendo al flashback del inicio. Sin embargo, uno de los desafíos más importantes que presenta la adaptación al cine es el narrador protagonista que posee una enorme complejidad psíquica y además logra una especial cercanía y empatía con el lector. En relación a este punto en *A Theory of Adaptation* (2006), Linda Hutcheon analiza algunos clichés que surgen frente a la posibilidad de adaptar fielmente un texto literario al cine. Uno de ellos dice que “la interioridad pertenece al terreno narrativo; y la exterioridad se aborda mejor al mostrar, especialmente en los modos interactivos” (Hutcheon, 2006, p.56). En este trabajo la veracidad de esta premisa es analizada a través de la exploración de técnicas fílmicas usadas para transmitir la complejidad psicológica del personaje de la novela a la pantalla y se estudia hasta qué punto la película logra generar un vínculo cercano entre el espectador y el protagonista.

En segunda instancia este trabajo también explora las diferentes reacciones hacia la película por parte de críticos, audiencia y el mismo Hosseini, teniendo en cuenta que en el acto de leer y (por qué no) de mirar, la audiencia “construye significado basado en su entorno cultural y en sus experiencias” (Iser como se citó en Selden et al, 2005, p.56) y se involucra en “una relación dialéctica” con el texto. A través de esta relación dialéctica se genera finalmente un significado que no es el procurado (*intended meaning*) por el autor, sino que es “negociado” entre el texto fílmico y la audiencia. Por este motivo en este trabajo se analiza el proceso de recepción de la

película por parte de diversas audiencias y luego es comparado con el de la novela misma. En particular, el análisis se centra en las violentas escenas protagonizadas por niños afganos, que la productora Paramount decidió mostrar explícitamente en el film. Esta decisión de la productora generó conflicto inclusive antes del estreno de la película y abrió un debate ético en cuanto a la misma que será retomado en el desarrollo de este trabajo.

### **La adaptación de Cometas en el Cielo: el desafío que presenta la voz narrativa**

Ciertamente, en el caso de la novela, uno de los mayores desafíos de la adaptación al cine se presenta en la transposición de la voz del narrador (primera persona protagonista) a la pantalla. En cuanto a este proceso, en su abordaje crítico a la adaptación de la literatura al cine Mary Snyder (2011) estudia

cómo la misma técnica puede ser usada tanto en el texto como en la película para generar el mismo efecto o, en contraste, cómo diferentes técnicas en cada medio pueden buscar producir el mismo efecto en la audiencia. (p.252)

El cine, por ejemplo, posee gran variedad de técnicas como el uso de la cámara, la edición y el sonido, que sirvieron en la adaptación de esta novela al cine, para generar el efecto de intimidad y empatía con el protagonista. Las primeras escenas de la película muestran a Amir junto a su esposa en California en el presente, que corresponde al año 2001. La toma lo enfoca a Amir en el parque junto a varios niños que juegan con sus cometas,

pero Amir permanece distante, con su mirada perdida en el horizonte. La siguiente escena capta el momento en que Amir recibe copias de su primera novela y luego la llamada telefónica de Rahim Khan, amigo de su padre, que desde Afganistán (y con su voz en off) convence a Amir de la necesidad imperiosa de retornar a Afganistán. En todas estas tomas los planos de Amir lo muestran con la cabeza inclinada, la mirada esquiva y triste y así transmiten un estado de permanente melancolía (ver figuras 1, 2, 3, 4). Estos primeros planos del personaje evidencian que Amir no puede disfrutar plenamente de un evento feliz, como es la publicación de su ópera prima. A través de estos primeros planos al comienzo de la película, el director permite que el espectador comprenda que algo trauma profundamente al personaje: “la habilidad en los primeros planos ofrece el microdrama del rostro humano”. Bluestone (cito en Hutcheon, 2006, p.53). Además, la película busca transmitir el trauma que violentos hechos del pasado han provocado en Amir a través de un salto de escena (*jump-cut*) que se produce unos segundos más tarde y que lleva al espectador a la ciudad de Kabul 26 años atrás: un primer plano de dos cometas volando en el cielo azul, dos niños amigos y paisajes panorámicos de Afganistán de fondo componen la escena que condensa los sentimientos de Amir hacia un pasado lejano y aún feliz y, simbólicamente, lleva al espectador al nudo de la trama de la historia.



Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4

Linda Hutcheon sostiene que uno de los clichés (Cliché #2) en contra de las prácticas de adaptación de textos literarios es que “la lengua logra mejor la interioridad y las artes escénicas, por la percepción visual y auditiva directa (...) son más adecuadas para representar la exterioridad” (Hutcheon, 2006, p.56). Sin embargo, como hemos visto en este caso, cada medio parece poseer sus propias estrategias específicas para crear efectos particulares, y en este caso, la adaptación cinematográfica recurre a técnicas propias de

su medio (como distintos tipos de tomas y planos) para compensar la imposibilidad de conocer el flujo de pensamientos del protagonista, característico de la voz narrativa de la novela.

### **La recepción crítica de la película desde distintas miradas**

Después de discutir un aspecto en particular del proceso de adaptación, el objetivo es ahora explorar la novela y la película como productos. Con respecto a la temática de la novela, el autor sostiene que *Cometas en el Cielo* “apela a temas universales como la familia, la amistad, el engaño, la culpa, el perdón, y el remordimiento: cosas muy humanas” (Hosseini, 2014). La historia de Amir es un *bildungsroman* ya que es la historia de su desarrollo hacia la madurez: Amir lleva consigo el trauma de haber traicionado a su amigo y medio hermano, abandonándolo frente a la agresión física de un grupo pastún (etnia a la que el mismo Amir pertenece) y también lleva consigo el trauma generado por las mismas circunstancias políticas y sociales de su país, que lo fuerzan a su padre y a él a emigrar hacia los Estados Unidos.

Pero además del plano personal, la novela es también una enciclopedia ficcional de políticas y costumbres afganas. En ocasión del décimo aniversario de la publicación de la novela, Hosseini escribe “me siento honrado cuando los lectores me dicen que este libro ha ayudado a que Afganistán se transforme en un lugar real para ellos.” (2013, p.xiv) Ciertamente, a través de las descripciones de las costumbres familiares, relaciones sociales

y conflictos políticos entre 1975 y 2001, Hosseini logra crear un Afganistán visible y real.

La adaptación cinematográfica también parece interesada en recrear cuadros de la vida de los afganos a través de tomas amplias de sus imponentes paisajes, de la rutina diaria en las ciudades y en interiores de hogares y negocios. Es así que el film también logra visibilizar un mundo casi desconocido para los espectadores de occidente.

Aunque los productores de Paramount insistieron en su momento en el hecho de que “muchos afganos de clases altas admiran la novela” y que la “elite afgana definió la película como una carta de amor hacia su cultura” (Edwards, 2015, p.2) en su crítica de la película Erika Milvy (2007) escribió:

Ahora bien, cuando él [Hosseini] anticipa la premier del film de “Cometas en el Cielo”, el autor de 42 años [...] habla de la respuesta positiva hacia el libro y de la indignación de algunos afganos hacia la película, por una escena de 30 segundos que muestra la violación de un niño, actuada por un niño afgano de 12 años [...] La noticia de la escena de la violación ha generado amenazas de violencia en contra de los tres niños que aparecen en la película y exigen que la escena sea cortada [...].

Finalmente, la escena de la violación, actuada por dos niños afganos, fue prohibida por el Ministerio de Cultura de Afganistán, alegando que la película muestra una “escena de violación homosexual en la cual un niño hazara es atacado por un grupo de pastunes” y que “esa escena tiene el potencial de

producir tensiones étnicas” (Edwards, 2015, p.2).

Mientras que las productoras americanas usan habitualmente imágenes provocativas con la intención de aumentar la audiencia, en este caso han ignorado las reacciones de una potencial audiencia afgana que puede interpretar la escena del ataque sexual de un niño pastún hacia un niño hazara como “la exhibición de violencia sexual en contra de un miembro de un grupo étnico por parte de su opresor histórico” (Edwards, 2015, p.4). La fuerza de esta escena parece trascender la pantalla para transformarse en un símbolo de los conflictos sociales afganos, lo que explica el motivo por el cual la escena es interpretada de manera ofensiva por los propios afganos. Definitivamente parece haber una diferencia en cuanto a lo que la escena de la violación provoca en los lectores de la novela y en los espectadores de la película. Tanto una como la otra presentan temas universales, pero describen conflictos locales propios de la cultura del este, lejana y evidentemente desconocida por la sociedad americana. Por eso la pregunta a continuación es si Hosseini y Paramount son voces legítimas para describir y exhibir el dolor moral y físico de los afganos generado por conflictos sociopolíticos internos.

### **Un acercamiento a la novela y a la película a través de una lente cultural**

Khaled Hosseini admite que durante el proceso de escritura de *Cometas en el Cielo* y la creación del personaje de Amir se produjo en él un proceso de distanciamiento y

abstracción de sus propias raíces que él describe como una transformación. Tanto es así que el autor admite que en su visita a Kabul posterior a la publicación de la novela:

mi [su] estadía de dos semanas en Kabul adquirió características surrealistas porque todos los días veía lugares y objetos que ya había visto con el ojo de mi [su] mente, con los ojos de Amir (...). Pronto, la línea entre las memorias de Amir y las mías [suyas] propias se comenzaron a desdibujar. Amir había experimentado mis [sus] memorias en las páginas de *Cometas en el Cielo* y ahora, extrañamente, yo me encontraba viviendo las suyas. (2013, xii)

En esta cita Hosseini admite ser consciente del proceso de transformación que experimentó durante la escritura de su novela. Hosseini es afgano de origen y ha sufrido un proceso de expatriación. Su propio viaje de este a oeste le ha dado una experiencia transnacional y como dice Dagnino (2012) le ha permitido “moverse a través de barreras nacionales y culturales” (p.6) que le brindan la posibilidad de moverse en un “espacio transcultural”. Esto es, Hosseini sufre un proceso de *extrañamiento* de su propia cultura, pero tampoco posee todas las características de un hombre americano. Esta condición es definida por M. Epstein (cito en Dagnino, 2012, p.6) como aquella en la que “el individuo es ahora capaz de liberarse de las restricciones impuestas por una sola cultura y accede al derecho de ser libre de las condiciones y dependencias de cualquier cultura nativa o primaria.” Es esta condición la que de cierto modo legitima la voz de Hosseini, ya que este espacio transcultural en

el que se mueve le brinda un “distanciamiento emocional y físico [...] y también una desalineación intelectual de la propia ética nacional y colectiva de su tierra natal”. Epstein (cito en Dagnino, 2012 p.7) que le permite ser creativo en este espacio entre culturas y a la vez tomar cierta distancia de los hechos que describe.

Por el contrario, aunque los productores reivindican la autenticidad de la voz detrás de la adaptación al cine, ésta carece de la hibridez y movilidad cultural de la voz del autor de la novela y por este motivo la adaptación cinematográfica es incapaz de abandonar condiciones y dependencias occidentales.

*Paramount* es una exitosa compañía productora norteamericana cuyo objetivo es producir un éxito de taquilla, ignorando el dilema ético y socio cultural existente detrás de la escena de la violación. Los productores parecen mostrar el momento de la violación en forma intencional, negligiendo el hecho de que los actores son todos niños afganos menores de edad.

En otras palabras, en el proceso de filmación la ansiedad y el enojo que los hechos podrían provocar en la audiencia han sido ignorados. Y lo que es aún más preocupante, la productora minimiza las implicancias de la escena de la violación, ya que, al incluirla de forma explícita, esta escena puede inclusive ser *leída* en términos simbólicos como la violación de la cultura afgana por parte de la cultura americana. Sea cual fuese la intención de la productora, es evidente que las imágenes poderosas trascienden la pantalla y son apropiadas por diferentes audiencias y

esto no puede haber sido desconocido por la compañía productora de la película.

### Conclusión

Para concluir entonces, el análisis comparativo de la novela *Cometas en el Cielo* y de su adaptación al cine por parte de la compañía Paramount en el año 2007 muestra en primer lugar que el cliché que afirma que solo el modo narrativo (*telling mode*) puede crear intimidad es falso, ya que los productores de la película recurren a una variedad de técnicas propias del cine (como el uso de la cámara) para crear un efecto similar al de la narrativa desde lo audiovisual.

Además, las reacciones de los lectores de la novela y de los espectadores de la película son distintas ya que ambos “son textos diferentes y autónomos, pues el medio de difusión es diferente” (Stam y Raengo cito en Snyder, 2012, p.225).

Para finalizar, aun siendo una *fiel adaptación*, la película no posee la sensibilidad transcultural que posee la voz de Hosseini y en esta otra manera de mirar la historia Paramount evidentemente ha dado prioridad al éxito comercial, ignorando cuestiones éticas. En este sentido la película *interfiere* con el texto de origen ya que no posee la libertad cultural de la voz que lo narra.

### Referencias

- Dagnino, A. (2012). *Transculturalism and Transcultural Literature in the 21st century*. California. Charles Schlacks Jr. Publisher
- Edwards, J. (2015) “Expatriate Literature and the Problem of Contested Representation:

The Case of Khaled Hosseini's *The Kite Runner*" [paper] Disponible en [www.researchgate.net/publication/242419801\\_Expatriate\\_Literature\\_and\\_the\\_Problem\\_of\\_Contested\\_Representation\\_The\\_Case\\_of\\_Khaled\\_Hosseini's\\_The\\_Kite\\_runner/](http://www.researchgate.net/publication/242419801_Expatriate_Literature_and_the_Problem_of_Contested_Representation_The_Case_of_Khaled_Hosseini's_The_Kite_runner/)

Hosseini, K. (2013). *The Kite Runner*. New York: Riverhead books.

Hosseini, K. (2014) "This is Khaled Hosseini, author of *The Kite Runner* and I am happy to take your questions". Disponible en [www.reddit.com/r/books/comments/1snj3/this\\_is\\_khaled\\_hosseini\\_author\\_of\\_the\\_kite\\_runner/](http://www.reddit.com/r/books/comments/1snj3/this_is_khaled_hosseini_author_of_the_kite_runner/)

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge.

Milvy, E. (2007). *The Kite Runner controversy*. Disponible en [www.salon.com/2007/12/09/hosseini/](http://www.salon.com/2007/12/09/hosseini/)

Selden, R. et.al. (2005). *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. London: Pearson Longman.

Snyder, M. (2011). *Analysing Literature –to - Film Adaptations: A Novelist's Exploration Guide*. New York: The Continuum International Publishing Group.

### **Filmografía**

Horberg, W., Parkes, F. (productores) y Forster, M. (director). (2007). *The Kite Runner*. EU: Paramount Classics.

Artículo recibido: 12 de marzo de 2019

Artículo aceptado: 28 de junio de 2019